



你是否知道有人在使用英语进行沟通方面有困难？这是否妨碍了他们获得他们所需要的信息或者服务？也许他们只能很不方便地依赖他们的家人或者朋友帮助他们进行沟通？如果是这样的话，“乐意翻译”标识计划（“Happy to Translate” Logo Initiative）旨在为有需要的这些人提供帮助！

什么是“乐意翻译”标识？

“乐意翻译”标识形象化地表现出两个使用不同语言的人成功地进行沟通。这一设计在一项调查中为苏格兰不同的社区的大多数所选择。正在制订中的该计划是为了帮助改善苏格兰只懂一点英语、不懂英语或者使用手语人士的生活质量。凡是贴有该标识的组织都会以保密形式，在语言上提供翻译与口译的帮助。

什么是翻译与口译？

翻译 – 以书面形式将文字内容从一种语言形式转化为另一种语言形式。

翻译 – 两位或者多位使用不同语言的人士，在熟悉这两种语言的第三者的帮助下进行沟通。专业翻译员和口译员是语言专家，并经过特别的培训。他们受到专业操守指引与标准质量的约束，以确保他们工作的准确性、中立性、问责度与保密性。他们当中某些人士还对某些领域例如法律或医学的专有名词拥有专长。

“乐意翻译”标识会怎样提供帮助？

当一位只懂一点英语或者不懂英语的顾客到访贴有“乐意翻译”标识的组织时，一位职员将会依循一些简单的步骤，确定顾客选择使用什么语言，以及他们需要什么信息或者服务。这可能包括请顾客在语言图表上指出他们所使用的语言，或者使用电话语言服务。一旦顾客的语言与需求得以确定，该组织将会为这名顾客与专业口译员进行预约，或者是将有关文件以适当的语言进行翻译（如果需要紧急援助，延误时间将会被减少到最低程度）。

什么时候以及在哪里可以得到此类服务？

2005年至2007年期间，几家公营组织正在试行“乐意翻译”标识计划。第一批参与的组织包括爱丁堡市政府、苏格兰洛锡安区及博德斯警方 (Lothian and Borders Police)、马里地方政府 (Moray Council)、洛锡安区国民卫生保健体系以及基金、Hanover (Scotland) & Bield 房屋协会中选定的部门（当局即将公布新的一批参与试行该计划的组织名单）。在试行阶段结束时，当局将会鼓励其它组织申请会员资格并使用“乐意翻译”标识。我们希望假以时日，该标识将会在苏格兰地区的公营与私营组织中得到广泛采用，以便改进人们接受信息与服务的情况。

其它信息

如果你知道某个人能够从“乐意翻译”标识计划中受益，请和他们分享这一信息。如需以其它语言或者其它格式（例如盲文、录音带或者大字印刷）进行翻译，请致电0131 444 4951，或者寄信至：“Happy to Translate” Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL。你还可以在线阅读这本小册子，网址是：www.happytotranslate.com。

透过打破语言障碍促进平等服务机会